

## The miller of Dee

There was a jolly mil-ler once Liv'd on the riv-er  
Dee,\_ He work'd and sang from morn till night, No  
lark more blithe than he.\_ And this the bur-den  
of his song For - ev - er us'd to be,\_ "I care for  
no-bod-y, no, not I, If no-bod-y cares for me."

- 2 The reason why he was so blithe, He once did thus unfold:  
"The bread I eat my hands have earn'd; I covet no man' gold;  
I do not fear next quarter-day; I debt to none I be.  
I care for nobody, no not I, If nobody cares for me."
- 3 "A coin or two I've in my purse, To help a needy friend;  
A little I can give the poor, And still have some to spend.  
Though I may fail, yet I rejoice, Another's good hap to see.  
I care for nobody, no not I, If nobody cares for me."
- 4 So let us his example take, And be from malice free;  
Let every one his neighbour serve, As served he'd like to be.  
And merrily push the can about, And drink and sing with glee;  
If nobody cares a doit for us, Why not a doit care we.

## The miller of Dee<sup>1</sup>

1

There was a jolly miller once  
Liv'd on the river Dee,  
He work'd and sang  
from morn till night,  
No lark more blithe than he,  
And this the burden  
of his song  
Forever us'd to be,  
“I care for nobody,  
no, not I,  
If nobody cares for me.”

2

The reason  
why he was so blithe,  
He once did thus unfold:  
“The bread I eat  
my hands have earn'd;  
I covet no man's gold;  
I do not fear  
next quarter-day<sup>2</sup>;  
In debt to none I be.  
I care for nobody, no, not I, If nobody cares for me.”

3

“A coin or two  
I've in my purse,  
To help a needy friend;  
A little I can give the poor,  
And still have some to spend.  
Though I may fail,  
yet I rejoice,  
Another's good hap to see.  
I care for nobody, no, not I, If nobody cares for me.”

Es gab einen fidelen Müller einst,  
(der) lebte am Fluss Dee,  
er arbeitete und sang  
von Morgen bis in die Nacht,  
keine Lerche war lustiger als er,  
und dies der Kehrreim  
seines Liedes  
war immer:  
„Ich kümmere mich um niemanden,  
ich doch nicht,  
wenn sich niemand um mich kümmert.“

Der Grund,  
weshalb er so fröhlich war,  
erläuterte er einst so:  
„Das Brot, das ich esse,  
haben meine Hände verdient,  
ich begehre niemandes Reichtum;  
ich fürchte nicht  
den nächsten Quartalstag  
ich habe bei niemanden Schulden.

„Eine Münze oder zwei  
habe ich in meiner Börse,  
um einem bedürftigen Freund zu helfen,  
ein bisschen kann ich den Armen geben,  
und habe noch etwas zum verbrauchen.  
selbst wenn ich scheitern würde,  
freue ich mich trotzdem,  
das Glück eines anderen zu sehen.

So let us his example take,  
And be from malice free;  
Let every one  
his neighbour serve,  
As served he'd like to be.  
And merrily push the can about,  
And drink and sing with glee;  
If nobody cares a doit for us,  
Why not a doit care we.

So lasst uns ein Beispiel an ihm  
nehmen  
und seien wir von Böswilligkeit frei;  
mag jeder  
seinem Nachbarn behandeln,  
so wie er gerne behandelt wäre.  
Und fröhlich lasst den Krug kreisen,  
und trinkt und singt mit Freude;  
wenn sich keiner einen Deut um  
uns schert,  
dann scheren wir uns auch keinen Deut.

<sup>1</sup> *Dee*: Fluss im Nordosten Schottlands; entspringt in den Cairngorm Mountains und mündet nach 140 km bei Aberdeen in die Nordsee.

<sup>2</sup> *quarter-day*: Tag, an dem vierteljährliche Gehälter, Pensionen etc. ausgezahlt od. Zahlungen fällig werden